



นิทานสุภาชีวิตจีน (22) 成语故事 (二十二)

นิทานสุภาชีวิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้ คือ 一人得道，鸡犬升天/壹人得道，雞犬升天 yī rén dé dào, jī quǎn shēng tiān ยี่เหวินเต๋อ จี้จว๋ยิ่นเซิง เทียน 得dé เต๋อ แปลว่าได้รับ 道 dào เต้า แปลว่า เต้า 得道dé dào เต๋อเต้า สองคำรวมกันหมายถึงการเข้าถึงเต้าซึ่งก็คือการบรรลุธรรมจนได้เป็นเทพเป็นเซียน 鸡/雞 jī จี แปลว่าไก่ ซึ่งเคยกล่าวถึงแล้วในเรื่องก่อนหน้านี้ 犬



(ที่มาภาพ: <http://baike.baidu.com>)

quǎn จว๋ยิ่น 狗 gǒu โกว แปลว่าสุนัข ส่วนคำว่า 升天shēng tiān เซิงเทียน แปลว่าขึ้นสวรรค์ รวมความว่าคนหนึ่งได้เป็นเซียน สุนัขและไก่ก็ได้ขึ้นสวรรค์ หมายความว่าหนึ่งคนได้ดี เหล่าคนรอบกายก็พลอยได้ดีไปด้วย

ที่มาของสุภาชีวิต 一人得道，鸡犬升天/壹人得道，雞犬升天 มีมากนัก แต่นักนี้จะนำเสนอตำนานที่เกิด

ขึ้นในมณฑลเจ้อเจียง 浙江省 Zhè jiāng shěng เจ้อเจียงเซิง ตามตำนานเล่าว่า สมัยราชวงศ์ซ่ง 宋 sòng ในมณฑลเจ้อเจียงมีอำเภอหนึ่งมีขุนเขาสูงต่ำสลับไป ต้นไม้ไม่น้อยใหญ่ขึ้นเขียวขจี เป็นธรรมชาติที่งดงามมาก มีสายน้ำแร่ธรรมชาติที่ไหลออกมาจากขุนเขา เมื่อดื่มเข้าไปแล้วจะรู้สึกสดชื่นยิ่งนัก มีครอบครัวหนึ่งทำอาชีพต้มเหล้าขายได้อาศัยน้ำแร่นี้หมักเหล้า เหล้าของพวกเขาจึงมีชื่อเสียงโด่งดัง เป็นที่นิยม วันหนึ่งขณะที่พวกเขากำลังขายเหล้าอยู่ ก็มีขอทานสองคนเป็นโรคเรื้อรังเนื้อตัวสกปรกและมีกลิ่นเหม็นสาปผ่านมา ขอทานสองคนนี้บอกเจ้าของร้านว่า พวกตนยากจน ทั้งยังเป็นโรคเรื้อรังซึ่งทั้งคันทั้งเจ็บ เมื่อคืนฝันเห็นเทพมาบอกว่า จงมาดื่มเหล้าที่ร้านของท่านคนละจอก ก็จะรักษาได้ ถ้าแก่เห็นแล้วสงสาร จึงรินเหล้าให้พวกเขาดื่มคนละจอก ทันใดนั้น สองขอทานก็บอกว่าเหล้าของท่านดีจริงแท้ ดื่มแล้วหายคันในบัดดล จากนั้นสองขอทานก็พูดแบบกลั้วๆว่า ท่านเทพยังบอกอีกว่าหากได้เซ่ตัวในตูมไหเหล้าของท่าน เช่นนี้แล้วจะหายขาดจากโรคเรื้อรังนี้ พวกเรายากจนไม่มีเงินจะซื้อได้ และก็ไม่ว่างขอท่านอย่างไรดี ได้ฟังดังนี้แล้ว ถ้าแก่ก็ลังเลใจอยู่หนึ่ง เพราะหากเขาให้พวกเขาเซ่ เขาก็ต้องเสียเหล้าไปหนึ่งไห แต่ถ้าไม่ให้ พวกเขาก็ต้องทนทุกข์ทรมานอย่างไม่รู้ชาติ คิดได้ดังนี้แล้ว เขาก็อนุญาตให้สองขอทานเข้าไปเซ่ตัวในไหเหล้า ส่วนตัวเองก็มาหน้าร้านขายของตามปกติ ลึกครู่ก็เห็นสองขอทานเดินออกมา ถ้าแก่ตะลึงตาค้าง เพราะสองขอทานบัดนี้ไม่มีผิวขาวผุดผ่อง ร่างกายเปล่งประกายเป็นรัศมี

สองขงทานพูดกับเขาว่า ท่านเป็นคนดีมีน้ำใจเมตตา จะต้องได้รับผลกรรมดีตอบแทน แล้วเดินลับหายไปต่อหน้าต่อตา แก่แก่นำเรื่องดังกล่าวมาบอกแก่ภรรยา ทั้งสองคิดว่าต้องเป็นเทพสวรรค์มาก ดลใจพวกเขา และคิดว่าเหล่าในโหล่งเทพแห่งนี้ต้องศักดิ์สิทธิ์เป็นแน่แท้ จึงรีบตั้งขันมาตั้งจอกดื่มพร้อมกันพ่อแม่และลูกสองคน ทันใดนั้น ร่างกายของพวกเขาก็ลอยละล่องขึ้นสู่แดนสวรรค์กลายเป็นเซียนไปทั้งครอบครัว ทันใดนั้นเอง ไก่และสุนัขที่เลี้ยงก็มากินเหล้าที่เหลือนในจอก ก็ลอยขึ้นสวรรค์ตามนายของพวกมันไป กลายเป็นไก่เทพสุนัขเทพไปด้วย

เรื่องเล่านี้เลื่องลือมาถึงราชสำนักซ่ง จักรพรรดิ 宋真宗 Sòng Zhēnzōng ซ่งเจินจง จึงทรงเปลี่ยนชื่อเมืองแห่งนี้จาก 永安县/永安縣 Yǒng ān xiàn หย่ง อัน เซียน เป็นอำเภอ 仙居县/仙居縣 Xiān jū xiàn เซียนจูเซียน แปลว่า อำเภอเทพสถิต ตั้งแต่นั้นมา

ตัวอย่างประโยคที่สามารถนำไปปรับใช้

宋财当了总经理，他的亲人也被安排到公司就职了，这就是“一人得道，鸡犬升天”啊。

宋财当了總經理，他的親人也被安排到公司就職了，這就是“壹人得道，雞犬升天”啊。

Sòng cái dāng le zǒngjīnglǐ, tā de qīnrén yě bèi ānpái dào gōngsī jiù zhí le, zhè jiù shì “yī rén dé dào, jī quǎn shēng tiān” ā 。

ซ่งไฉ่ ดั่ง เลอ จ้งจิงหลี่, ทา เตอะ ชินเหวิน เทย เปีย อันไผ เต้า กงซือ จี้ จื่อ เลอ, เจ้อ จี้ ฉื่อ “อี เหวิน เต้อเต้า, จี เฉวียน เซิง เทียน” อา.

สมชายได้เป็นผู้จัดการใหญ่แล้ว เหล่าญาติพี่น้องต่างก็ได้รับตำแหน่งต่างๆ ในบริษัท ถ้วนหน้า ดังที่ได้ว่า หนึ่งในคนได้ดี คนรอบกายต่างได้ดีไปด้วย

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง